М. ГОРЬКИЙ

МАКАР ЧУДРА

Расскуаза

Каргосиздатта * Петрозаводска 1938 г.



А. М. ГОРЬКИЙ

МАКАР ЧУДРА

ПЕРЕВОДАН ЛУАДИ ФЕДОТОВ И.

КАРГОСИЗДАТТА — 1938 в.

М. ГОРЬКИЙ

МАКАР ЧУДРА

(НА КАРЕЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ).

МАКАР ЧУДРА

Мерестä пäйн тувли мäргä, вилу тувли, кандаен степпиэ мӳӧтен задумчивойн рандах юоксиян аллон плäйскäннäн и ранда тухьёлойн сухизеннан. Харвазести сен пухаллуксет ичен ке туодых кучистуннузиэ, келдазиэ пувн лехтилӧйдä и лӯкиттих нийдä робивох, суврендаен сен лäймäхтӯстä; мейдä ӳмбäрӧйччия сӯгӯзӯ ӯӧн пимевӯс сäрäхтели и, варатессах сийрдӯен, авайли кодвазекси ваземмаста пуолеста — раяттоман степин, ойгиэста пуолеста — лоппуматтоман мерен и кохти мивлла вастах ванхан чиганан, Макар Чудран фигуран, — хäн вардейччи оман таборан хеболойда, кумбане оли аскелен вийенкӯмменен пиäссä мейстä.

Обращайматта вниманиюа, сих, что тувлен вилут аллот, аваттуо чекменин, паллястеттых хänен виллаккахан рӯндäхäн и жиäлимäттä перретäх сидä, хäн пуоливируй чомасса, вägевäссä позасса, мивх эзин, методически ведели иччех сувреста трубкаста, пиäстели сувста и ненäстä сагиэлойда саву ренгахиэ и, лийккуматта кийроттаен

сильмät кунне-лиэнöв мивн пиäстä пиäличчи вайкканазех степин пимевÿöх, пагизи мивн ке, вайкастуматта и луадиматта ÿхтä лийкутуста пуолистамизех варойн вäгевистä тувлен искулойста.

— Ка сиэ кäвелет? Се он хÿвä! Сиэ хÿвäн озан валличит ичеллä, сокола. Нийн и пидäв: кäвеле и качо, кÿллäльди качойт, виэре и куоле — вот и кайкки!

— Элäндä? Тойзен мойзет рахвас? — яткой хäн, скептически кувнелтуо мивн вастустуксен хäнен саконналла „нийн и пидäв". — Эге! А сивлла мидä он тäх суатен? Разве сиэ иче — эт оле элäндä? Тойзет ихмизет элетäх сивтта и иэллех пäйн туллах элäмäх сивтта. Разве сиэ дувмайчет, что сиэ келлä-тахто пäет? Сиэ эт оле лейбä, эт оле савакко, и эй пиэ сивда ни келлä.

— Опастуо и опастуа, санот сиэ? А сиэ войт опастуо луадимах ихмизиэ озаккахикси? Эй, эт вой. Сиэ хармане энзин, да и пагизе что пидäв опастуа. Мих опастуа? Ёгахине тиэдäв, мидä хänеллä пидäв. Кумбазет оллах миэлевäммäт, не отетах мидä он, кумбазет оллах миэлеттömäт — не ни мидä эй суаха, и ёгахине иче опастув...

— Куммаккахат оллах хÿö, не сивн ихмизет. Личчуачеттых туккух и пайнетах тойне тойста, а сиюа муалла, качо мин верран он, — хäн левиэсти веяльди käеллä

степпих пäйн. — И айвин руатах. Микси? Келлä? Ни кен эй тийя. Нäет, куйн ихмине кӳндäв, и дувмайчет: вот хäн пизариттайн хиэн ке омат вäет панов муах, а сийдä виэрӧв сих и хаппанов сийнä. Ни мидä хäнестä эй йиä, ни мидä хäн эй нäе омаста пеллоста и куолов, куйн сӳндӳй, — дураккана.

— Мидä бä, — хäн сӳндӳй сих варойн, что-ли, чтобы тӧнгиэ муада, и куолта, эхтимäттä даже калмуа ичеллä тӧнгиэ? Туттава-го он хäнеллä воля? Степин левевӳс он элленнеттäва? Степин аллон пагина ихастуттав хäнеллä сӳвäндä? Хäн оли раба — куйн вайн сӳндӳй, кого элäннäн хäн он раба, и кайкки тäссä! Мидä хäн ичен ке войби луадиэ? Вайн дуавиэчиэ, ку если вäхäстä миэлёвäммäкси лиэнӧв.

— А миэ, вот, качо, вийдехкӳмменех кахексах вуодех сен верран нäйн, что ку если кирьюттуа кайкки се бумуагалла, ка тухаттах мойзех торбах, миттӳне сивлла он, эт сиёйта. А ну-ка, сано, миттӳмиссä краёйсса миэ эн оллут? Эт ни сано. Сиэ эт ни тийя мойзиэ краёя, миссä миэ олин. Нийн пидäв элиä: маткуа, маткуа — и кайкки сийнä. Кодвуа элä сейзо ӳхтеллä кохталла — мидä сийнä он? Качо куйн пäйвä и ӳӧ юоксеннеллах, аеллен яльгех тойне тойста, муаилмаста ӳмбäри, нийн и сиэ

юоксенделе дувмиста эляндäх нäх, чтобы эй разлюбиэ хандä. А рубиэт дувмайччемах — разлюбит эляннäн, се айвин нийн олеттелов. И мивн ке тämä оли. Эге! Олеттели, сокола.

— Тюрьмасса миэ истуйн, Галичинасса. Микси миэ элян муаилмалла? — дувмайчин миэ игäвäстä — игäвä он тюрьмасса, сокола, э, куйн он игäвä! — и отти мивда туска сӱдäместä, куйн качахтин миэ иккунаста пеллолла, отти и пуристи сен пийхтиллä. Кен санов, микси хäн элäв? Ни кен эй сано, сокола! И кӱзеллä иччиэ тäстä эй пиэ. Элä, и кайкки сийнä. И кäвеле, да каччеле ӱмбäри ичестä, вот и тускуа эй лиэне ни конза. Миэ силлойн чуть эн дуавиэченнут вӱӧллä, вот куйн!

— Хе! Пагизин миэ ӱхтен ихмизен ке. Стровгой ихмине оли тейгäläзистä, вениäläзистä. Пидäв, санов хäн, элиä эй нийн, куйн сиэ иче тахтот, а нийн, куйн он санотту юмалан санасса. Юмалалла покоряйчиэче, и хäн андав сивлла кайкки, мидä кӱзӱт вайн хänельдä. А иче хäн ӱннäх он ловкколойсса, рибухине. Миэ и санойн хänеллä, чтобы хäн ичеллä уввет вуаттиэт кӱзӱс юмалалда. Тускевдуй хäн и аёй мивн иäрех, чакатен. А сих суатен пагизи, что пидäв простиэ ихмизиэ и сувайя хейдä. Вот ку и простис мивлла, куйн мивн па-

гина обийди хänен мийлостин. Тоже — учителя! Опастетах хӱӧ вäхеммäн сӱӧмäх, а иче сӱввäх кӱмменин керройн сувткисса.

Хäн сӱльги робивох и вайкастуй, уввестах тäвттäен табакалла трубкуа. Тувли вонгуй иткиэн иänеллä и хиллях, пимехӱӧссä хирнуттых хевот, табораста пäйн кувлуй ниэжной и страстной паё-думка. Тämä паятти красавица Нонка, Макаран тӱтäр. Миэ тиэзин хänен сагиэн ринда тембра иänен, хелизиян айвин куйн-лиэнӧв странно, недовольно и требовательно — эй суа тиэдиä паятти-го хäн паюо, саной-го „тервех". Хänен музаван матовойлла ихолла нäгӱй царицан надменности, а миттӱмäллälиэнӧв. кувахазелла веяллеттӱлӧйссä мустисса сильмиссä лосни хänен чомевуон неотразимостин сознания и презрения кайккех, что эй оле хäн иче.

Макар андой мивлла трубкан.

— Кури! Хӱвин-го паяттав нейдине? Сидä хäн! Тахтозит-го сиэ, чтобы тämäн мойне сивда рубиэс суваймах? Эт? Хӱвä! Нийн и пидäв — элä уско нейдизиллä и пӱзӱттеле хейстä лойтомбана. Нейдизеллä нёппиэчиэ он паремби и приятноймби, ми куйн мивлла трубкуа куриэ, а нёппайт хändä — и куоли воля сивн сӱдämессä. Сидов хäн сивн иччех кийнни миллä-лиэнӧв, мидä эй нäвӱ, а катката — эй суа, и аннат сиэ хänеллä

кого хенген. Тотта! Вардейлиэче нейдизиэ! Киэластеллах хўö айвин! Сувайчен, санов, кайккиэ энäммäллä муаилмасса, а ну-ка, пўстä хäндä булавкалла, хäн сўдämен сивлла ревиттäв. Тийян миэ! Эге, мин верран миэ тийян! Ну, сокола, тахтот-го санон ўхтен былинан? А сиэ пане муйстох се и куйн муйстойтат, — иян оман лиэнет свободнойкси линнукси.

„Оли муаилмасса Зобар, нуори чигана, Лойко Зобар. Кого Венгрия и Чехия, и Славония, и кайкки, ми он мерен ўмбäри, тиэттих хäндä, — удуалой оли! Эй оллут нийссä краёйсса кўлиä, кумбазесса вийзиникка-тойне элäистä эй аннеттуйс юмалалла клятвуа таппуа Лойкон, а хäн эли вайн, и ё куйн хäндä миэллўтти хебо, ка хоть полкан солдаттуа азета вардеймах сидä хебуо — ўксикайн Зобар хänеллä аелемах лиэнöв! Эге! разве хäн кедä варай? Да анна тулов хänен луо иче саттана оман свитан ке, ка хäн, куйн эй тўöндäйс хänех вейччиэ, се непременно луях кируойс, а се мин кехнолойлла подарис хänен поткавуксиэ турбих — тämä ё качо олись ихан нийн!

„Кайкки таборат хäндä тиэттих или кувлтых хänестä. Хäн сувайччи вайн хеболойда и ни мидä мувда, и се эй кодвуа — аелов, да и мўöв, а денгат, кен тахтов,

се и ота. Хänеллä эй оллут ни мидä армаста — пидäв сивлла хänен сӳвäн, хäн иче кискойс сен рӳндäхäстä, да сивлла и андайс, вайн сивлла сийдä хӳвä олис. Вот хäн миттӳне оли, сокола!

„Миäн табора кочуйччи сих айгах Буковинуа мӳётен, — тämä оли вуотта кӳмменен яриллех пäйн. Керран — кевäт ӳёллä — истумма мӳё: миэ, солдатта Данило, кумбане Кошутан ке ӳхтессä воюйччи, и ванха Нур, и кайкки тойзет, и Радда, Данилан тӳтäр.

„Сиэ Нонкан мивн тийят-го? Царица он нейдине! Ну, а Раддуа хänен ке верратa эй суа — äйя лиэнӧв честиэ Нонкалла! Хänестä, сийдä Раддаста, санойлла и эт сано ни мидä. Войби олла, хänен чомуон войс скрипкалла сойттуа, да и се силлä, кен тämäн скрипкан куйн оман хенген тиэдäв.

„Äйян хäн куйвай молочойн сӳдämиэ, ого, äйян! Моравалла ӳкси магнатта, ванха, чубатой, догади хänен и ямпистӳй. Истув хебозелла селлäссä и каччов, сäристен, куйн хийлоксесса. Чома хäн оли, куйн кехно пруаздникасса, жупана оммелту куллалла, бокасса сабля, куйн тулениску läпеттäв, чуть вайн хебо яллалла копахуттав, ӳннäх тämä сабля оли каллехисса кивиссä, и голубой бархатта шуапкалла, куйн палане

тайваста, — вуажной оли ванха господаря! Каччой, каччой, да и санов Раддалла: — Гей! нёппуа, куккарон денгуа аннан! — А хăн пӳрăхтиачи кӳльгех, да и кайкки! — Прости, ку лиэнен обийдиннут, качахта хоть луаскавамбах, — керрасса пуоленди спесин ванха магнатта и лӳккăй хăнен ялгойх куккарон — суврен куккарон, велли! А хăн сен буйте куйн петтиэссă поткаи яллалла редух, да и кайкки сийнă.

„— Эх, нейдине! — хенгăхтиачи хăн, да и плетиллă виэльди хебуо — вайн пӳлӳ пильвенă новзи.

„А тойзена пăйвăнă уввестах йиăвиэчи.— Кен он хăнен туатто? — юрӳнă юризӳв таборуа мӳӳтен. Данило тули. — Мӳӳ тӳтăр, мидă тахто ота! — Данило и сано хăнеллă: — Се вайн панат мӳввăх кайкки омиста поччилойста алгаен омах хуйгиэх суатен, а миэ Кошутан ке воюйчин и ни миллă эн торгуйче! — Рӳнгăхти се, да и саблях кийнни, но кен-лиэнӳв мейстă сӳдăй виритетӳн вичан хебозелла корвах, се и кандой иăрех молочан. А мӳӳ отимма палаткат, да и лăхтиммă иăрех. Маткуамма пăйвăн и тойзен, качомма — табай! Хей, тӳӳ, санов, юмалан и тиăн иэссă мивн совести он пухтас, аннаккуа нейдине мивлла морзиэмекси: кайкки юан тиăн ке, бохатта миэ олен ăйяльди! — Русконнут ӳннăх и,

куйн вилля тувлен алла, хайлӳв садулисса. Мӳӧ рубеймма дувмайччемах.

„— А ну-ка, тӳтӓр, пагизе! — саной ичелӓ усых Данило.

„— Ку орлица бронин луо пезӓх омаста тахтоста мӓнис, микси-бӓ хӓн лиэнис? — кӳзӳй мейдӓ Радда.

„Рубей награмах Данило и кайкин мӳӧ хӓнен ке.

„— Хӳвин, тӳтӓр! Кувлит-го, господаря? Эй мӓне диэло! Голубкойда эчи — не оллах податливоймат. — И лӓхтиммӓ мӳӧ иэллех.

„А се господаря тембай шуапкан, лӳккӓй сен муада вастен, и лӓхти аямах, нийн, что муа рубей сӓриземӓх. Вот хӓн миттӳне оли Радда, сокола!

„Да! Ка вот керран ӳӧллӓ истумма мӳӧ и кувлемма — музыка каяхтелов степпиэ мӳӧтен. Хӳвӓ музыка! Вери сӳттӳйли суонисса хӓнестӓ, и куччуй се кунне-лиэнӧв. Кайкилла мейллӓ, мӳӧ тунзимма, тӓстӓ музыкаста рубей химойттамах мидӓлиэнӧв мойста, мин яльгех и элиӓ ё энӓмбиӓ эй пидӓс, либо, ку элиӓ, нийн — цуарилойна кого муаилман пиӓллӓ, сокола!

„Вот пимехӳӧстӓ вилмахтуачи нӓгӳвих хебо, а хӓнеллӓ селлӓссӓ ихмине истув и сойттав, лӓхетен мейх. Пиэттӳй робивон луо, лоппи сойтаннан, мухистен каччов мейх.

„ — Эге, Зобар, да тämä сиэ олет! — киргай хänеллä Данило весселäсти. Нийн вот хän Лойко Зобар!

„Усат виэртих олгупиälöйллä и севоттых киджерöйн ке, сильмät, куйн сельгиэт тиäхтет, палетах, а мухахтус — туккунане пäйвäне, хенгириста! Он хän куйн хändä тавоттых ӱхтестä равда паласта хевон ке ӱхтессä. Сейзов ӱннäх, куйн верессä, робивон тулесса и лоснив хамбахилла, награен! Анна миэ олен хуллатту, куйн миэ хändä ё эн сувайннут, куйн иччиэ, ё эннен, куйн хän мивлла санан саной или просто догади, что и миэ мӱöс элän валгиэлла муаилмалла!

„Вот, сокола, миттӱмиэ ихмизиэ олеттелов! Качахтав хän сивлла сильмих и тäвттäв сивн хенген, и ни вовсе тäстä сивлла эй оле хуйгиэ, а виэлä и хӱвä миэлессä сивх варойн. Мойзен ихмизен ке и сиэ иче пареммакси лиэнет. Вäхän, товарища, он мойзиэ ихмизиэ! Ну, нийн и хӱвä он, куйн он вäхä. Äйян хӱвиä олис муаилмасса, нийн хändä и хӱвänä эй пиэттäйс. Нийнсе! А кувнделе-вайн иэллех!

„Радда и санов: — Хӱвин сиэ, Лойко, сойтат! Кен сивлла луади скрипкан мойзен хелиэн и чуткойн? А хän награв: — миэ иче луаийн! И луаийн сен эн пувста, а нуорен нейдизен рӱндäхäстä, куммаста сувайчин

луях, а струвнат хänен сӳдämестä оллах мивн азутут. Киэластелов виэлä вäхäзен скрипка, ну да миэ малтан смычкуа käзисса пидиä!

„Тиэттäвäне, миäн велли старайччиэчов керрасса пимендиä нейдизеллä сильмät, чтобы не эй сӳтӳтеттäйс хänен сӳвändä, а иче руветтас сивста игävӧймäх, вот и Лойко нийн же. Но — эй сих пувттунут. Радда киänäльдиäчи кӳльгех и, хайкостахуо, саной: — А виэлä паистых, что Зобар он миэлевä и рапсакка — вот киэластеллах ихмизет! — и лäхти иäрех.

„ — Эге, красавица, сивлла оллах терäвät хамбахат! — лäймäхӳтти сильмиллä Лойко, хейттӳен хеволла селлäстä. — Тервех, веллет! Вот и миэ тиäн луо тулин!

„ — Просимма гостюа! — саной Данило ваставуксекси хänеллä. Чумойттых, пайстых и виэрдих муата... Луях муаттых. А хуомнекселла, качомма, Зобаралла пиä он киäриттӳ рипаколла. Ми тämä он? А тämä хебо сататти хändä унехиста кабиэлла.

„Э, э, э! Элленниммä мӳӧ, кен тämä хебо он, и мухахтимма усых, и Данило мухахтуачи. Мидä ба, разве Лойко эй максанут Раддуа? Ну, ё эй! Нейдине куйн ни он хӳвä, да хänеллä он хенги кайда и мадала, и хоть сиэ пувда кулдуа рипута хänеллä каглах, ӳксикайн, пареммакси сидä,

миттӳне хӓн он, эй олла хӓнеллӓ. А, ну, олгах!

„Элӓммӓ мӳӧ, да элӓммӓ силлӓ кохталла, диэлот мейллӓ сих айгах хӳвӓт олдых, и Зобар миӓн ке оли. Тӓмӓ оли товарища! И мудрой, куйн старикка, и малтая кайкесса, и кирьян вениӓлӓзен и мадьярскойн элленди. Олеттели, тӳӧндӳв пагиземах — иян эт магуайс, кувнделизит хӓндӓ! А сойттав — анна таппав мивда юрӳ, куйн муаилмалла кен-тахто нийн сойтайс! Веяльдӓв бывало, струвниэ мӳӧтен смычкалла — и сӓрӓхтӓв сивлла сӳвӓйн, веяльдӓв виэлӓ керран — и сейзаттув сэ, кувннеллен, а хӓн сойттав и мухахтелиэчов. И иткиэ, и нагруа химойттайс самах айгах, кувннеллессах хӓндӓ. Вот сивлла сейчас кен-лиэнӧв вонгув каткерасти, пакиччов абуо и лейккуав сивлла рӳннӓстӓ, куйн вейчеллӓ. А вот степпи санелов тайвахалла суарнойда, игӓвиэ суарнойда. Иткӧв нейдине, кайматен добройда-молоччуа! Доброй молочча куччув нейистӓ степпих. И керрасса — гей! Юрӳнӓ юризӧв вольной, элӓвӓ паё, и иче пӓйвӓне, сидӓ и качо, рубиэв танцуймах тайваста мӳӧтен сих паёх! Вот куйн, сокола!

„Ёга суони сивн рунгасса элленди сен паён, и сиэ ӳннӓх лиэнит сен рабакси. И если ку силлойн кирраннуйс Лойко: „вейч-

чилӧйх, товарищат!“ — нийн и лäхтенӱзиммä мӱӧ кайкин вейччилӧйх, кенен ке озутаннуйс хäн. Кайкки хäн войби луадиэ ихмизен ке, и кайкин сувайттых хäндä, луях сувайттых, вайн Радда ӱксин эй качо брихах: и олгах, ку вайн ӱкси тämä олис, а се виэлä и нагрaхтелов хäнен пиäллä. Луях хäн коскетти сӱдämестä Зобаруа, сесе луях! Хамбахилла краджайттав, ривхтоен иччиэ усаста, Лойкон, сильмät пимиэмбänä мустуа муада качотах, а айёйттайн нийссä, мойне лоснив, что хенген периä страшно лиэнӧв. Лäхтӧв ӱӧллä лойтокси степпих Лойко и иткӧв хуомнексех суатен хäнен скрипка, иткӧв хавдуав Зобаран волюа. А мӱӧ вирумма, да кувнделемма и дувмайчемма: куйн олла? И тийяммä, что ку если кaкси кивиэ тойне тойзен пиäллä виэртäх, сейзаттуо хиäн кескех эй суа — нийстиэксе суатетах. Нийн и маткай диэло.

„Вот истуймма мӱӧ, кайкин керäвӱннӱӧт и пагизимма диэлолойста. Игäвä лиэни. Данило и кӱзӱв Лойкуо: — „Паята, Зобар, паёне, весселӱтä хенген!“ — Хäн качахти сильмиллä Раддах, ми эй лойттона хänестä вируй ихо ӱлäх пäйн, каччоен тайвахах, и веяльди струвниэ мӱӧтен. Нийн и рубей пагиземах скрипка, онхäн куйн и тотта тämä нейдизен сӱвäн оли. И рубей паяттамах Лойко:

Гей-гей! Рӯндäхиссä палав тули,
А степпи он нийн левиэ!
Он бойкой хебоне, куйн тувли,
Он äйя кäессä вагиэ!

„Киäннäльди пиäн Радда и, новстуо вäхäзельди, мухахтуачи сильмих паяттаялла. Рускони, куйн зоря, Лойко.

Гей, гоп-гей! Нӯт, товарища, мивн!
Хӯппиäлдäммä-гӧ, эдех пäйн?
Ё̈ каттав степпиэ пимиэ ӯӧ,
А сиэлä вуоттав пäйвä.

Гей-гей! Леннä вастах пäйвäллä,
Лензахтелле коргехуох!
Вайн элä коске харьялла
Сиэ чомуа кувдамуо.

„Вот паятти! Ни кен ё̈ нийн эй паята нӯт! А Радда и санов куйн ровно веттä валуттав:

„ — Сиэ ку эт ленделис нийн коргиэлла, Лойко, может пакут, да — лухтах ненäллäх, усат, качо хиэрот. — Звиэринä качахти хänех Лойко, а ни мидä эй сановнут — тирпи бриха и паяттав иэллех.:

Гей, гоп! Вдруг рубиэв валгуомах,
И тäнне тулов пäйвä.
Ведь если йиäммä магуамах —
Хуйгиэда лиэнӧв äйя!

„ — Тämä он паё̈! — саной Данило, — ни конза эн кувллут тämäн мойста паюо;

анна мивста саттана ичелля трубкан азув, куйн миэ киэластаннен! — Ванха Нур усылла ведели и олгупиялөйдя ностели, и кайкилла мейлля хенгиэ мүётен оли удуалой Зобаран паё! Вайн Раддалла эй оллут миэльдя мүётен.

„ — Вот нийн керран чакка пинизи, орлиэн рингундуа маткиттаен, — саной хян куйн лумелла мейх лүккяй.

„ — Может, сиэ, Радда, плеттиэ тахтот? — ойендуачи Данило хянех пяйн, а Зобар лүккяй муах шуапкан и санов, ўннях муста, куйн муа:

„ — Вуота, Данило! Кипаколла хеволла — стальнойт суйччиравват! Анна мивлла тўтяр морзиэмекси!

„ — Вот саной сановнан! — мухахтуачи Данило, — да ота, куйн войннет!

„ — Хўвя! — виркой Лойко, и санов Раддалла:

„— Ну, нейдине, кувнделе мивда вяхязен, да эля мяне хўвякси! Яйян-миэ тиян сизярдя нйян, эге яйян! А ни ўкси эй лийкуттанут мивн сўвяндя нийн, куйн сиэ. Эх, Радда, тявтит сиэ мивн сўдямен! Ну мидябя? Милля лиэтя, нийн се и лиэнов, и... эй оле мойста хебуо, кумбазелла омаста ичестя паета войс!.. Отан сивн морзиэмекси юмалан, оман честин, сивн туатон и

кайккиэн нämиэн ихмизиэн пэссä. Но качо, мивн волялла элä пане вастах — миэ олен свободной ихмине и рубиэн элämäх нийн, куйн миэ тахтон! — И läхени хänен луо, пуристаен хамбахат, läпеттäен сильмиллä. Качомма мÿö, ойенди хän Раддалла käен,— вот, дувмайчемма, и пани суйчет степин хеволла пиäх Радда! Керрасса качомма, вивхкай Зобар käзиллä и муада вастен тагарайволла грох!..

„Ми куммиэ? Куйн пулька иски сÿдämех Зобаралла. А тämä Радда лÿккäй хänеллä ременихизен плетин яллойн туакси, да и ривхтай иччех пäйн, — вот минтäх пакуй Лойко.

„И уввестах ё вирув нейдине, лийккуматта, да нагрaхтелов, вайккани. Мÿö качомма, мидä лиэнöв, а Лойко истув муалла и кобристи käзиллä пиäн, он хän куйн варуав, что се хänеллä халгиэв. А сийдä новзи хиллях, да и läхти степпих, ни кех качахтаматта. Нур чухкай мивлла: — Качо хänен перäссä! — И рубейн миэ рÿвдämäх Зобаран перäссä степпиэ мÿötен ÿöн пимехÿöссä. Нийн-се, сокола!“

Макар пуйсти тухкан трубкаста и уввестах рубей тäвттämäх сидä. Миэ киäриэчин луембах шинелих, и вируен, качойн хänен ванхах, пäйвитÿннäстä мустеннуоҳ ихох. Хän, сурово и стровго хäйлÿттäен пиäллä,

мидä-лиэнӧв чухутти ичексех; хармуат усат лекуттых, и тувли пиэксätти туккиэ хänеллä пиäссä. Хän оли похоже ванхах тулен искулла полтеттух дувбах, но айвин виэлä мощной, луя и гордой омалла вäеллä. Мери эндизеллех чухутти раннойн ке, и тувли айвин нийн-же кандели сидä чухутуста степпиэ мӱӧтен. Нонка ё эй паяттанут, а тайвахалла керäвдӱнӱӧт пильвет луаиттых сӱгӱзӱ ӱӧн виэлä пимиэммäкси.

„Астуй Лойко ялга яллан пиäллä, пайнаен пиäн и хейттäен käет, куйн плетит, и, тулдуо балках оязен луо, истуочи кивеллä и хенгäхтих. Нийн хенгäхтих, что мивлла сӱвäн верелля валуачи жиäлӧйченнäстä, но ӱксикайн эн маннӱт хänен луо. Саналла горях эт авта — ойгейн-го?! Сидä хän! Чуасун хän истув, тойзен истув и колманнен эй лийкахтуаче — истув.

„И миэ вирун эй лойттона. Ӱӧ он валгиэ, кувдамо хобиэлла кого степин валой и лойттона кайкки нägӱв.

„Керрасса нäен: табораста пäйн кийрехести Радда астув.

„Весселä мивлла лиэни! Эх, вуажно! — дувмайчен, — удуалой он нейдине Радда! Вот хän läхени Лойкон луо, хän эй кувле. Пани Радда käен олгупиäллä; сäрäхти Лойко, ойенди käет и ности пиäн. И куйн хӱппиäв, и вейччех! Ух, пӱстäв нейдизен,

нäен миэ, и ё тахтойн, рингахтахуо таборах суатен, юоста хиäн луо, кердах кувлен:

„ — Лӳккиä иäрех! Пиäн муреннан! — Качон: Раддалла käессä пистолетта, и хäн Зобаралла оччах миэттив. Вот саттанан нейдине! А ну, дувмайчен, хӳӧ нӳт оллах тазазет вäгиэ мӳӧтен, мидä лиэнӧв иэллех?

„ — Кувле! — Радда пани пистолетан вӳӧн туакси и санов Зобаралла: — Миэ эн туллут таппамах сивда, а мириэчемäх, лӳккиä вейччи! Хäн лӳккäй и нӳрпистӳксиссäх каччов хäнеллä сильмих. Дийва тämä оли велли! Сейзотах кakси ихмистä и звиэрилӧйнä качотах тойне тойзех, а молеммат оллах мойзет хӳвät, удуалойт ихмизет. Каччов хейх сельгиэ кувдамо, да миэ — и кайкки тäссä.

„ — Ну, кувнделе мивда, Лойко: миэ сувайчен сивда! — санов Радда. Се вайн олгупиäлӧйллä лекахутти, куйн сивотту käзиэ и ялгойда мӳӧтен.

„ — Нäйн миэ молоччойда, а сиэ олет удуалоймби и чомемби хейдä хенгеллä и ихолла. Ёгахине хейстä усат ичеллä брейччис — läппиä вайн миэ хäнех сильмиллä, кайкки хӳӧ пакуттайс мивн ялгойх, тахто вайн миэ сидä. Но мидä он толкуо? Хӳӧ и мувтен эй äйяллä олла удуалойт, а миэ хейдä кайккиэ луадизин акойн мойзикси.

Вäхäн яй муаилмалла удуалойлойда, чиганойда, вäхäн, Лойко. Ни конза миэ ни кедä эн сувайннут, Лойко, а сивда сувачен. А виэлä миэ сувайчен волян! Волюа се, Лойко, миэ сувайчен энäммäльди, куйн сивда. А сивтта мивлла эй элиä, куйн эй элиä и сивлла мивтта. Ка нийн вот миэ тахтон, чтобы сиэ олизит мивн хенгеллä и рунгалла, кувлет? — Тойне мухахтуачи.

„— Кувлен! Весселä судäмеллä он кувннелла сивн пагинуа! Ну-ка, сано виэлä!

„ — А виэлä вот мидä, Лойко: ӱксикайн, куйн сиэ ни пӱӧри, миэ сив ӱллätäн, мивн лиэнет. Нийн элä мäнетä айгуа тӱхьях — иэссä сивда вуотетах мивн нёппуаннат да армастеленнат... Луясти нёппуамах миэ сивда рубиэн, Лойко! Мивн нёппимизен алла унохтат сиэ иччес удуалойн элäннäн... и сивн элäвät паёт, мит нийн ихаскойтетах чигана молоччойда, эй каяхтета энäмбиä степпилӧйдä мӱӧтен — паяттамах сиэ рубиэт любовнойлойда, ниэжнойлойда паёлойда мивлла, Раддалла... Нийн элä мäнетä тӱхьях айгуа, — санойн миэ тäмäн, значит, сиэ хуоменна покоряйчиэчет мивлла, куйн ванхеммалла товарищалла юнакалла. Кумаррут мивлла ялгойх кого таборан иэссä и нёппуат мивн ойгиэда кäттä — силлойн миэ лиэнен сивн морзиэмекси.

„Вот мидä тахтов кехнон нейдине! Тäдä эй оле и кувлту; вайн ванхах айгах черногорцойлла нийн оли, паистых старикат, а чиганойлла — ни конза! Ну-ка, сокола, юохата мидä ни куммаккахамбуа? Вуввен пиäдä муреннат, эт юохата!

„Хӳппäй кӳльгех Лойко и рингахтих кого степиллä, куйн рӳндäхäх руанитту. Сäрäхтих Радда, но эй выдайннут иччиэ.

„ — Ну, нийн прощай хуомизех суатен, а хуоменна сиэ луаит сен, мин миэ käскин. Кувлет, Лойко!

„ — Кувлен! Луаин — рубей улиземах Зобар и ойенди хänех пäйн käет. Радда эй ни качахтанут хänех, а Зобар рубей хäйлӳмäх, куйн тувлелла каткатту пув, и лангей муах, иткиэн и награен.

„Вот куйн муоккай молочан киротту Радда. Одва миэ тойн Зобаран толкух.

„Эхе! Миттӳöллä кехнолла пидäв, чтобы ихмизет горюа гойрюйттас? Кен се сувайччов кувннелла, куйн вонгув, ревитен горяста, ихмизен сӳвäйн? Вот и дувмайче сийнä!..

„Киäннӳйн миэ таборах и санелин кайкеста старикойлла. Дувмайчимма и решиммä вуоттуа да каччуо, мидä лиэнöв тäстä. А оли вот мидä. Конза керäввӳиммä кайкин мӳö иллалла робивон ӳмбäри, тули и Лойко. Хуйгустелиэчи хän и ӳöн айгана

страшно лайхтунут, сильмät хавдах хейттӳäчеттих; хän ласки не алах и, ностаматта, саной мейллä:

— „Вот миттӳне диэло он, товарищат: качойн миэ иччени сӳдämех тänä ӳӧнä и эн лӧвдänӳт хänессä ванхан мивн вольнойн элäннäн сиюа. Радда сиэллä элäв вайн — и кайкки тässä! Вот хän, красавица Радда, мухизов, куйн царица! Хän сувайччов иччех волюа энämmälлä мивда, а миэ хändä сувайчен энämmälлä омуа волюа и решийн миэ Раддалла кумардуо ялгах, нийн хän käски, чтобы кайкин нäхтäйс, куйн хänен чомевус покори удуалойн Лойко Зобаран, кумбане хänех суатен играйччи нейдизиллä, куйн кречетта сорзилла. А сийдä хän лиэнӧв мивн морзиэмекси, и рубиэв армастелемах и нёппимах мивда, нийн что ё мивлла и паёлойда паяттуа тейллä эй рубиэ химоттамах, и волюа иччени миэ эн жиälейче! Нийн-го Радда? — Хän ности сильмät и хämäрästи качахти Раддах. Радда вайккани и строво муткай пиälлä и käеллä озутти ичеллä ялгойх. А мӳӧ качоймма и ни мидä эммä эллендänӳт. Даже läхтиэ иäрех кунне-лиэнӧв химотти, вайн эй нäхтä, куйн Лойко Зобар лангиэв ялгойх нейдизеллä — анна тämä нейдине он Радда. Хуйгиэ оли мидä-лиэнӧв и жиälи и паха миэли.

„— Ну! — киргай Радда Зобаралла.

„— Эге, элä кийрехтä, эхтит, надоейччов виэлä... — рубей награмах хäн. Куйн стали хелäхти, — рубей награмах.

„— Нийн вот и кайкки диэло, товарищат! Мидä йиäв луадиэ? А йиäв оппиэ, мойне-го мивн Раддалла он луя сӳвäйн, миттӳзенä сен мивлла озутти. Опин, — простиккуа мивда, веллет!

„Мӳ̈ и тостуачиэ эммä эхтинӳт, мидä тахтов азуо Зобар, а Радда ё̈ вирӳй муалла и рӳндäхäссä хänеллä варта мӳ̈тен тӧтӧтти Зобаран виäрä вейччи. Ямпистӳйммä мӳ̈.

„ А Радда ривхтай вейчен, лӳккäй сен кӳльгех и, личаттуо руанан иччех мустиэн тукка нявхтилла, мухистен, саной равиэх и сельвäсти:

„— Прощай, Лойко! Миэ тиэзин, что сиэ нäйн луаит!... — да и куоли...

„Элленнит-го нейдизен, сокола?! Вот миттӳне, анна миэ олен киротту игиэн иякси, дьявольской нейдине оли!

„— Эх! да и кумаррун же миэ сивлла ялгойх, гордой королева! — кого степиллä каяхутти Лойко, да лангеттуо муах, кийниттӳй хувлилла куоллуон Раддан ялгойх и вайкастӳй. Мӳ̈ хейтиммä шуапкат и сейзоймма вайккани.

„Мидä санот тäмäн мойзеста диэлоста, сокола? Сидä хäн! Нур оли сануо: „пидäв сидуо хäндä!"... Эй олис носту käет Лойко Зобаруа сидомах, ни келлä эй ностуйс, и Нур тиэзи сен. Вивхкай хäн käеллä, да и вäльтӱй кӱльгех. А Данило ности вейчен, кумбазен лӱккäй Радда кӱльгех, и кодван каччой сих, лекуттаен хармуалойлла усылла, силлä вейчелла виэлä эй вилустуннут Раддан вери, и оли се мойне виäрä и терäвä. А сийдä läхени Данило Зобаран луо и сӱдäй хänеллä вейчен сельгäх парахите судämен кохтах. Тоже туаттона оли Раддалла ванха солдатта Данило!

„— Вот куйн! — киäннäльдӱхӱö Данилох пäйн, сельгиэх саной Лойко и läхти табуамах Раддуа.

„А мӱö качоймма. Вируй Радда, личатен рӱндäхиэ вастен käен тукка нявхтин ке, и авоназет хänен сильмät олдых голубойсса тайвахасса, а хänен яллойн луона räяхтиäчи Лойко Зобар. Хänен ихолла кирвоттых киджерät, и эй нägӱнӱт хänен ихуо.

„Сейзоймма мӱö и дувмайчимма. Сäристих ванхан Данилон усат и бувристуттых тувхиэт хänен кулмат. Хäн каччой тайвахах и оли вайккани, а Нур, хармуа, куйн кув, виэри ихо алах пäйн муах и рубей иткемäх нийн, что хänен стариковскойт олгупиät сäристих.

„Оли сийнä мин пиäллä иткиэ, сокола!

„... Маткуат сиэ, ну и маткуа омуа дорогуа мӯётен, кӯльгех киäндӯмäттä. Ойгиэх и мäне. Войби олла, и эт пропади тӯхьях. Вот и кайкки, сокола!"

Макар вайкастуй и, пейттäхӯӧ кисиэттäх трубкан, салбай рӯндäхиллä чекменин. Чипетти вихма, тувли лиэш вäгевäммäкси, мери хуризи кӯврнехести но вихазести. Ӯкси тойзен яльгех самбуян робшвон луо тулдых хевот, и, качоттуо мейх суврилла, миэлевиллä сильмиллä, лийкахтаматта пиэтӯттих, ӯмбäрӧйен киингиэллä ренгахалла.

— Гоп, гоп, эгой! — киргай хейллä армахасти Макар и, плäкäхӯттäхӯӧ кäмменеллä оман сувайттаван воронча хевон каглуа, саной киäндӯен мивх пäйи:

— Муата он айга! — сен яльгех кпäриэчи умбипäйн чекмених, ойендахуо муалла вайкастуй. Мивлла эй химойттанут муата. Миэ качойн степин шмехӯӧх, и воздухасса мивн сильмиэн пэссä царственно уйдели чома и гордой Раддан фигура. Хäн личчай käен мустан тукка нявхтин ке рӯндäхäллä олиях руанах, и хäнен музависта, хойкказиста сормиста лäби валуй пизариттайн вери, паккуен муах тулирускиэлойна тиäхтилӧйнä.

А хäнен перäссä юври кандах уюй удуалой молочча Зобар; хäнен ихон пей-

теттих сагиэт мустат киджерӓт, и нийен алда типуттых ригенехет вилут и суврет кӳвнӓлет...

Вихма суврени, и мери паятти игӓвиӓ и торжественнойда гимнуа гордойлла красавицойн чиганойн пуаралла — Лойко Зобаралла и Раддалла, ванхан солдатан Данилон тӳттӓрелля.

А хӳӧ молеммат пӳӧриттих ӳӧн пимехӳӧссӓ тазазести и санан виркаматта, и ни куйн эй войнут красавица Лойко тазойттуо гордойн Раддан ке.

Отв. редактор Иванова. Технич. редактор А. Николаев.
Уполн. Главлита Карельской АССР № В—867. Каргосиздат № 379. Заказ № 2433.
Печ. л. 1⅜. **Авт. л.** 0,8 л. **Кол. зн. в п/л.** 19344. Тираж 5000 Формат бумаги 60×92⅛
Сдано в набор 11/IX-38 г. Бум. л. ⅞ листа. Подписано к печати 28/IX 38 г.
Гос. типография им. Анохина, г. Петрозаводск, Пушкинская 7.

~~ХИНДА 10 коп.~~
10-00

М. ГОРЬКИЙ. МАКЛР ЧУДРА

(на карельском языке)

КАРЕЛЬСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
ПЕТРОЗАВОДСК 1938 г.